

**Accord Culturel**

**BELGO - ARGENTIN**

**BELGISCH - ARGENTIJS**

**Cultureel Akkoord**

|                                |                  |
|--------------------------------|------------------|
| Signé le . . . . .             | 5 november 1965. |
| Ondertekend op . . . . .       | 5 novembre 1965. |
| Ratifié le . . . . .           |                  |
| Bekrachtigd op . . . . .       |                  |
| Entré en vigueur . . . . .     |                  |
| In werking getreden . . . . .  |                  |
| Publié au Moniteur . . . . .   |                  |
| Bekendmaking in het Staatsblad |                  |
| U.N.T.S (UNO) . . . . .        |                  |
| C.C.A. (UNESCO) . . . . .      |                  |

Secrétariat :  
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE  
ET DE LA CULTURE  
Administration  
des Relations Culturelles  
Internationales  
158, avenue de Cortenbergh – Bruxelles 4

Secretariaat :  
MINISTERIE VAN NATIONALE OPVOEDING  
EN CULTUUR  
Bestuur  
der Internationale  
Culturele Betrekkingen  
Kortenberglaan, 158 – Brussel 4

Accord culturel  
entre la République Argentine.  
et le Royaume de Belgique.

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Animés du désir de resserrer les liens d'amitié existant entre les deux pays,

Ont décidé de conclure le présent accord culturel et dans ce but ont nommé leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République Argentine : Son Excellence le Ministre des Relations Extérieures et du Culte Dr. Miguel Angel Zavala Ortiz.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique : M. Ernest Adam, Ministre-Secrétaire d'Etat à la Coopération, au Développement et au Commerce Extérieur.

Article 1<sup>er</sup>.

Le présent accord a pour but de promouvoir et de développer par le moyen d'une collaboration amicale les relations entre les deux pays dans les domaines de l'enseignement, de la science, des lettres, des arts et de la technique.

Article 2.

Les Parties contractantes favoriseront et encourageront la coopération entre les Universités, les Ecoles et Instituts supérieurs, les établissements d'enseignement technique, moyen, normal et artistique, les laboratoires scientifiques, les Musées et Bibliothèques, les Associations scientifiques et artistiques des deux pays.

Cultureel Akkoord  
tussen de Republiek Argentinië  
en het Koninkrijk België.

De Regering van de Republiek Argentinië en de Regering van het Koninkrijk België,

Bezield met de wens de vriendschapsbanden die tussen beide landen bestaan, nauwer toe te halen,

Hebben besloten dit cultureel akkoord te sluiten en hebben met dit doel tot hun gevolmachtigden benoemd :

De Regering van de Republiek Argentinië : de Heer Miguel ZAVALA ORTIZ, Minister van Buitenlandse Betrekkingen en Cultus.

De Regering van het Koninkrijk België : de Heer Ernest ADAM, Minister-Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking en Buitenlandse Handel.

Artikel 1.

Dit akkoord heeft tot doel, door middel van een vriendschappelijke samenwerking, de betrekkingen tussen beide landen op het gebied van het onderwijs, de wetenschap, de letteren, de kunsten en de techniek, te bevorderen en te ontwikkelen.

Artikel 2.

De Verdragsluitende Partij en zullen de samenwerking bevorderen en aanmoedigen tussen de Universiteiten, de Hogere Scholen en Instituten, de Inrichtingen voor technisch-, middelbaar-, normaal- en kunstonderwijs, de wetenschappelijke laboratoria, de Musea en Bibliotheken, de Wetenschappelijke en Kunstverenigingen van beide landen.

### Article 3.

Les Parties contractantes favoriseront et encourageront l'envoi d'un pays à l'autre de professeurs de tous ordres de l'enseignement, de chercheurs, d'étudiants et stagiaires et de représentants d'autres professions de caractère culturel ou technique.

Elles accorderont dans leurs pays respectifs toutes facilités possibles aux savants, chercheurs et missions scientifiques de l'autre Partie contractante, en vue de les aider à effectuer leurs recherches notamment en leur donnant accès aux bibliothèques, archives, collections de musées et terrains de fouilles archéologiques éventuels.

### Article 4.

Les Parties contractantes favoriseront et encourageront, sur leurs territoires respectifs, les visites et voyages d'information pédagogique de membres du personnel enseignant ou de fonctionnaires responsables en matière d'enseignement de l'autre Partie.

### Article 5.

Chacune des Parties contractantes pourra créer des bourses d'études et de recherches, soit pour permettre à ses nationaux d'entreprendre ou de poursuivre, sur le territoire de l'autre Partie, des études ou des recherches d'ordre scientifique, artistique ou technique, soit pour permettre à des nationaux de l'autre Partie d'effectuer de telles études ou recherches sur son propre territoire.

### Article 6.

Chaque Partie contractante déterminera les conditions et la mesure dans lesquelles l'équivalence des diplômes, des grades académiques et des autres certificats d'études, obtenus dans le territoire de l'autre Partie pourra être reconnue.

### Artikel 3.

De Verdragsluitend Partijen zullen de zending van het ene land naar het andere, van leraars uit alle onderwijsstakken, van vorsers, van studenten en stagiairs en van vertegenwoordigers van andere beroepen van culturele of technische aard, vergemakkelijken en aanmoedigen.

Zij zullen in hun respectieve landen alle mogelijke faciliteiten verlenen aan, geleerden, vorsers en wetenschappelijke zendingen van de andere Verdragsluitende Partij met het doel hen te helpen bij hun opzoekingen, meer bepaald door hun toegang te verlenen tot de bibliotheken, archiefbewaarplaatsen, museumverzamelingen en, eventueel tot de terreinen voor archeologische opgravingen.

### Artikel 4.

De Verdragsluitende Partij en zullen op hun respectief grondgebied de bezoeken en reizen voor pedagogische informatie van leden van het onderwijzend personeel of van inzake onderwijs verantwoordelijke ambtenaren van de andere Partij, bevorderen *en* aanmoedigen.

### Artikel 5.

Iedere Verdragsluitende Partij zal studiebeurzen, en navorsingsbeurzen kunnen instellen, hetzij om haar ingezetenen in staat te stellen, op het grondgebied van de andere Partij studiën of opzoekingen van wetenschappelijke, artistieke of technische aard te ondernemen of voort te zetten, hetzij aan ingezetenen van de andere Partij de mogelijkheid te bieden, dergelijke studiën of opzoekingen op haar eigen grondgebied te doen.

### Artikel 6.

Iedere Verdragsluitende Partij zal bepalen onder welke voorwaarden en in welke mate de gelijkwaardigheid van de diploma's, van de academische graden en van de andere studiegetuigschriften, verkregen op het grondgebied van de andere Partij, zal kunnen erkend worden.

#### Article 7.

Chaque Partie contractante favorisera les activités des instituts officiels d'ordre éducatif, scientifique ou culturel établis par l'autre Partie sur son territoire.

#### Article 8.

Les Parties contractantes examineront les mesures à prendre éventuellement en vue de faciliter la circulation entre leurs deux Pays de matériel éducatif, scientifique et culturel, sans préjudice des conventions internationales dont elles sont ou seront signataires.

#### Article 9.

Les Parties contractantes favoriseront les échanges de publications scientifiques entre les deux pays conformément aux conventions internationales dont elles sont ou seront signataires.

Chacune des Parties contractantes s'efforcera d'envoyer à la Bibliothèque nationale de l'autre Partie, les œuvres de valeur éditées dans son pays et favorisera, avec le concours des autorités compétentes, la création de sections spéciales dans les bibliothèques des universités, instituts scientifiques, écoles d'art et centres culturels établis sur son territoire.

#### Article 10.

Les Parties contractantes s'efforceront de faire mieux connaître leurs patrimoines culturels respectifs au moyen de conférences, de concerts, d'expositions, de toutes manifestations artistiques, de programmes de radio, de télévision et de cinéma, ainsi que par l'échange et la traduction de livres et de périodiques et tous autres moyens appropriés. Elles encourageront l'envoi d'un pays à l'autre d'écri-

#### Artikel 7.

Iedere Verdragsluitende Partij zal de activiteiten bevorderen van de officiële instellingen van opvoedende, wetenschappelijke of culturele aard, welke door de andere Partij op haar grondgebied gevestigd zijn.

#### Artikel 8.

De Verdragsluitende Partij en zullen de maatregelen onderzoeken welke eventueel moeten getroffen worden om de circulatie tussen beide landen, van opvoedend, wetenschappelijk en cultureel materieel te vergemakkelijken, zonder afbreuk te doen aan de internationale overeenkomsten, welke zij ondertekend hebben of zullen ondertekenen.

#### Artikel 9.

De Verdragsluitende Partijen zullen de uitwisseling van wetenschappelijke publikaties, tussen beide landen bevorderen, overeenkomstig de internationale overeenkomsten welke zij ondertekend hebben of zullen ondertekenen.

Iedere Verdragsluitende Partij zal zich inspannen om de in haar land uitgegeven waardevolle werken naar de Nationale Bibliotheek van de andere Partij te zenden, en zal, met de medewerking van de bevoegde besturen, de oprichting bevorderen van speciale afdelingen in de bibliotheken van de universiteiten, wetenschappelijke instituten, inrichtingen voor kunstonderwijs en culturele centra, welke op haar grondgebied gevestigd zijn.

#### Artikel 10.

De Verdragsluitende Partij en zullen zich beijveren om hun respectief cultureel patrimonium beter te doen kennen door middel van voordrachten, concerten, tentoonstellingen, allerehande kunstmanifestaties, radio-, televisie- en filmprogramma's, alsmede door de uitwisseling en de vertaling van boeken en tijdschriften en met alle andere geschikte hulpmiddelen.

Zij zullen het zenden van schrijvers,

vains, d'artistes et de représentants d'autres professions de caractère culturel.

#### Article 11.

Les Parties contractantes s'engagent à protéger, par tous les moyens en leur pouvoir sur le territoire, les droits et intérêts des citoyens de l'autre Partie, en ce qui concerne la propriété intellectuelle et artistique, conformément aux conventions internationales dont ils sont ou deviendront signataires. Elles prendront aussi, entre les deux Parties contractantes, toutes les dispositions propres à faciliter, dans la mesure du possible, les transferts de droits d'auteurs et les rémunérations des écrivains ou artistes.

#### Article 12.

En vue de l'exécution du présent accord, il sera institué une commission mixte permanente composée de deux sections : l'une argentine siégeant à Buenos Aires, l'autre belge siégeant à Bruxelles.

Chaque section comprendra quatre membres : du côté argentin, un président et deux membres nommés par le Ministre des Relations Extérieures et du Culte en accord avec le Ministre de l'Education et de la Justice, ainsi que l'ambassadeur de Belgique à Buenos Aires ou son représentant ; du côté belge, un président et deux membres nommés par le Ministre de l'Education Nationale et de la Culture en accord avec le Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, ainsi que l'Ambassadeur d'Argentine ou son représentant.

La Commission mixte se réunira en session plénière alternativement en Belgique et en Argentine chaque fois qu'il est nécessaire et au moins une fois tous les deux ans.

#### Article 13.

Le présent accord sera ratifié aussitôt qu'auront été remplies les formalités légales en vigueur dans chacun

kunstenaars en vertegenwoordigers van andere beroepen van culturele aard, van het ene land naar het andere, aanmoedigen.

#### Artikel 11.

De Verdragsluitende Partij en gaan de verbintenis aan, met alle middelen welke op hun grondgebied te hunner beschikking staan, de rechten en belangen van de burgers der andere Partij te beschermen, ten aanzien van de intellectuele en artistieke eigendom, overeenkomstig de internationale overeenkomsten welke zij ondertekend hebben of zullen ondertekenen. Ook zullen zij, voor zover mogelijk, alle geschikte maatregelen treffen met het oog op het vergemakkelijken van de overdracht, tussen beide Verdragsluitende Partijen, van de auteursrechten en bezoldigingen van schrijvers of kunstenaars.

#### Artikel 12.

Met het oog op de uitvoering van dit akkoord, zal een vaste gemengde commissie worden opgericht, bestaande uit twee secties : de Argentijnse sectie zal te Buenos Aires, de Belgische te Brussel zetelen.

Elke sectie zal vier leden tellen : van Argentijnse zijde, een voorzitter en twee leden benoemd door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen en van de Eredienst, in overleg met de Minister van Nationale Opvoeding en van Justitie en de Ambassadeur van België of zijn afgevaardigde ; van Belgische zijde, een voorzitter en twee leden benoemd door de Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur, in overleg met de Minister van Buitenlandse Zaken en van buitenlandse Handel, alsmede de Ambassadeur van Argentinië of zijn afgevaardigde.

De gemengde commissie vergadert in voltallige zitting beurtelings in België en in Argentinië, telkens het nodig blijkt en minstens éénmaal om de twee jaar.

#### Artikel 13.

Dit akkoord zal bekrachtigd zijn, zodra de wettelijke formaliteiten, die gelden in elk der Verdragsluitende

des Etats contractants et il entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu dans la ville de Bruxelles.

Chacune des Parties contractantes pourra le dénoncer à tout moment, mais ses effets ne cesseront que six mois après sa dénonciation.

#### Article 14.

Le présent Accord est fait en double original en langue française, néerlandaise et espagnole, les trois textes faisant foi. Cependant, en cas de divergence concernant son interprétation ou son application, le texte français seul fera foi.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Buenos Aires, le cinq novembre mil neuf cent soixante-cinq.

*Pour le Gouvernement  
de la République Argentine :*  
(s.) M. ZAVALA ORTIZ.

*Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :*  
(s.) E. ADAM.

staten, vervuld zijn ; het zal in werking treden na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden, die te Brussel zal plaatshebben.

Iedere Verdragsluitende Partij zal het akkoord op elk ogenblik kunnen opzeggen, doch de uitwerking ervan zal slechts zes maanden na de opzegging ophouden.

#### Artikel 14.

Dit akkoord werd opgesteld in duplo in de Franse, Nederlandse en Spaanse taal, welke drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig zijn. Nochtans is, in geval van betwisting betreffende interpretatie of toepassing, de Franse tekst alleen rechtsgeldig.

Ter oorkonde waarvan de Gevolmachtigden dit akkoord ondertekend en er hun zegel op aangebracht hebben.

Gedaan te Buenos Aires, op 5 november 1965.

*Voor de Regering van  
de Republiek Argentinië :*  
M. A. ZAVALA ORTIZ.

*Voor de Regering van  
het Koninkrijk België :*  
E. ADAM.